

## ETICKÝ KÓDEX VIACJAZYČNOSTI

### ROZHODNUTIE PREDSEDNÍCTVA

Z 24. JÚNA 2024<sup>1</sup>

PREDSEDNÍCTVO EURÓPSKEHO PARLAMENTU,

- so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej články 24 a 342,
- so zreteľom na nariadenie Rady č. 1/1958 o používaní jazykov v Európskom hospodárskom spoločenstve,
- so zreteľom na rokovací poriadok Parlamentu, a najmä na článok 25 ods. 2, článok 32 ods. 1, články 174 a 175, článok 187 ods. 6, články 209, 210 a 211, článok 215 ods. 9, článok 232 ods. 6 a prílohu IV bod 7,
- so zreteľom na Medziinštitucionálnu dohodu medzi Európskym parlamentom, Radou Európskej únie a Európskou komisiou z 13. apríla 2016 o lepšej tvorbe práva<sup>2</sup>,
- so zreteľom na Spoločné vyhlásenie Európskeho parlamentu, Rady Európskej únie a Európskej komisie z 13. júna 2007 o praktických opatreniach pre spolurozhodovací postup<sup>3</sup>, a najmä na jeho body 7, 8 a 40,
- so zreteľom na rozhodnutie Predsedníctva z 12. decembra 2011 o úspornej a plnej viacjazyčnosti v tlmočení – plnení rozpočtu Európskeho parlamentu za rok 2012,
- so zreteľom na uznesenie Parlamentu z 10. septembra 2013 s názvom „K účinnejšiemu a nákladovo efektívnejšiemu tlmočeniu v Európskom parlamente“<sup>4</sup>,
- so zreteľom na praktické administratívne opatrenia dohodnuté medzi Európskym parlamentom a Radou z 26. júla 2011 na vykonávanie článku 294 ods. 4 ZFEÚ v prípade dohôd v prvom čítaní, ktoré boli doplnené vo februári 2022,
- so zreteľom na reformné návrhy zamerané na modernejší a efektívnejší Parlament, ktoré predložila pracovná skupina pre Parlament 2024 a Konferencia predsedov schválila 7. decembra 2023,
- so zreteľom na rozhodnutie Európskeho parlamentu z 10. apríla 2024 o zmenách rokovacieho poriadku Európskeho parlamentu, ktorými sa vykonáva parlamentná reforma „Parlament 2024“<sup>5</sup>,

<sup>1</sup> Tento etický kódex nahrádza etický kódex z 1. júla 2019.

<sup>2</sup> Ú. v. EÚ L 123, 12.5.2016, s. 1., ELI: [https://eur-lex.europa.eu/eli/agree\\_interinsttit/2016/512/oj?locale=sk](https://eur-lex.europa.eu/eli/agree_interinsttit/2016/512/oj?locale=sk).

<sup>3</sup> Ú. v. EÚ C 145, 30.6.2007, s. 5.

<sup>4</sup> P7\_TA (2013)0347.

<sup>5</sup> P9\_TA(2024)0176.

keďže:

- (1) Vo svojom uznesení z 29. marca 2012 o svojom odhade príjmov a výdavkov na rok 2013 Parlament obhajoval zásadu viacjazyčnosti a zdôraznil jedinečnosť Parlamentu, pokiaľ ide o potreby tlmočenia a prekladu, pričom zdôraznil význam medziinštitucionálnej spolupráce v tejto oblasti.
- (2) Je potrebné, aby dokumenty Parlamentu mali čo najvyššiu kvalitu. Osobitnú pozornosť treba venovať kvalite vtedy, keď Parlament v súlade s požiadavkami Medziinštitucionálnej dohody o lepšej tvorbe práva koná ako zákonodarca.
- (3) V záujme zachovania vysokej kvality jazykových služieb – čo je nevyhnutné na plné zaručenie práva poslancov vyjadrovať sa v jazyku podľa vlastného výberu – všetci, ktorí využívajú jazykové služby, musia dôsledne dodržiavať záväzky vyplývajúce z tohto kódexu.
- (4) Dlhodobé uplatňovanie systému plnej viacjazyčnosti bude možné vtedy, ak si používatelia jazykových služieb budú plne vedomí nákladov na ich poskytovanie, a teda i vlastnej zodpovednosti za to, aby sa zdroje týchto služieb využívali čo najefektívnejšie.
- (5) Počas prechodného obdobia po rozšírení, keď je nedostatok jazykových zdrojov, sú na ich pridelovanie potrebné osobitné opatrenia.

PRIJALO TOTO ROZHODNUTIE:

*Článok 1*  
*Všeobecné ustanovenia*

1. Práva poslancov v jazykovej oblasti stanovuje rokovací poriadok Európskeho parlamentu. Tieto práva sú zabezpečené na základe zásad „plnej viacjazyčnosti s efektívnym využívaním zdrojov“. Tento etický kódex stanovuje vykonávacie opatrenia, najmä priority týkajúce sa prípadov, keď jazykové zdroje neumožňujú zabezpečiť všetky požadované služby.
2. Jazykové služby v Európskom parlamente sa organizujú na základe zásad „plnej viacjazyčnosti s efektívnym využívaním zdrojov“. Znamená to plné rešpektovanie práva poslancov používať v Parlamente úradný jazyk podľa vlastného výberu a v súlade s rokovacím poriadkom Európskeho parlamentu. Zdroje určené na zabezpečenie viacjazyčnosti kontrolujú riadiace zložky na základe skutočných potrieb používateľov, opatrení zameraných na ich zodpovednejšie využívanie a efektívnejšieho plánovania požiadaviek na jazykové zabezpečenie. Používatelia určujú svoje jazykové potreby, avšak potrebné organizačné opatrenia a rozhodnutia uskutočňuje útvar, ktorý poskytuje požadované služby.
3. Návrh kalendára plenárnych schôdzí, ako aj týždňov určených na činnosti mimo plenárnych schôdzí predložený Konferencii predsedov v čo najvyššej možnej miere zohľadňuje obmedzenia, ktoré pre prácu oficiálnych orgánov Parlamentu znamená „plná viacjazyčnosť s efektívnym využívaním zdrojov“.
4. Tlmočnické a prekladateľské služby sú vyhradené pre používateľov a kategórie dokumentov uvedené v článkoch 2 a 14. Tieto služby možno poskytovať jednotlivým poslancom alebo externým subjektom len s výslovným súhlasom Predsedníctva vo výnimočných prípadoch. Právno-lingvistická finalizácia je vyhradená pre kategórie dokumentov uvedené v článku 10.

5. Schôdze politických skupín sa riadia predpismi o schôdzach politických skupín. V prípade, že z jazykových zdrojov nemožno pokryť všetky požiadavky skupín, uplatnia sa postupy, ktoré stanovuje tento etický kódex.

## ČASŤ I TLMOČENIE

### Článok 2

#### *Poradie dôležitosti pri tlmočení z hľadiska používateľov*

1. Tlmočnicke služby sú pre používateľov vyhradené podľa tohto poradia dôležitosti:
  - (a) plenárna schôdza;
  - (b) prioritné politické schôdze, ako sú schôdze predsedu, riadiacich orgánov Parlamentu (ktoré sú vymedzené v hlavne I kapitole III rokovacieho poriadku EP) a ich pracovných skupín a zmierovacích výborov;
  - (c) trialógy a súvisiace tieňové schôdze v časových úsekoch vyhradených najmä na takéto schôdze;
  - (d)
    - i) parlamentné výbory, parlamentné delegácie, všetky ostatné trialógy vrátane trialógov, ktoré sa konajú po pracovnom čase, a súvisiace tieňové schôdze: počas obdobia, keď sa konajú schôdze výborov, majú parlamentné výbory, delegácie a trialógy prednosť pred všetkými ostatnými používateľmi okrem používateľov, ktorí sú uvedení v písmenách a), b) a c);
    - ii) politické skupiny: počas obdobia, keď sa konajú plenárne schôdze a schôdze skupín, majú politické skupiny prednosť pred všetkými ostatnými používateľmi okrem používateľov, ktorí sú uvedení v písmenách a), b) a c);
  - (e) spoločné schôdze Európskeho parlamentu a národných parlamentov EÚ;
  - (f) tlačové konferencie;
  - (g) informačné akcie inštitúcií určené médiám vrátane seminárov; iné informačné podujatia inštitúcií;
  - (h) iné oficiálne orgány schválené Predsedníctvom a Konferenciou predsedov;
  - (i) niektoré administratívne podujatia, ktorých tlmočenie povolil generálny tajomník.
2. Parlament poskytuje tlmočnicke služby v súlade s príslušnými platnými pravidlami aj pre spoločné a regionálne parlamentné zhromaždenia OAKTŠ – EÚ, Parlamentné zhromaždenie Únie pre Stredozemie, Euro-latinskoamerické parlamentné zhromaždenie, Parlamentné zhromaždenie EuroNest a spoločné parlamentné zasadnutia, ako aj pre európskeho ombudsmana.
3. Parlament takisto podľa príslušných dohôd o spolupráci zabezpečuje tlmočnicke služby pre iné európske inštitúcie, Výbor regiónov a Európsky hospodársky a sociálny výbor.

### Článok 3

#### *Zabezpečovanie tlmočenia*

1. Tlmočenie pre všetkých používateľov organizuje výlučne generálne riaditeľstvo pre logistiku a tlmočenie konferencií.

2. Tlmočenie sa poskytuje v súlade so skutočnými jazykovými potrebami a dostupnosťou tlmočnických zdrojov. Poslanci sa nabádajú, aby poskytli informácie o svojom výbere úradného jazyka alebo úradných jazykov na účely stanovenia profilov na tlmočenie na poskytnutie všetkých požadovaných služieb, ak nie je dostatok jazykových zdrojov.
3. Riadenie tlmočnických zdrojov je založené na systéme, ktorý umožňuje výmenu informácií medzi používateľmi vymedzenými v článku 2, žiadajúcimi útvarmi a generálnym riaditeľstvom pre logistiku a tlmočenie konferencií, a to s cieľom zlepšiť efektívne využívanie zdrojov.
4. Tlmočnicke služby ad personam môžu byť poslancom poskytnuté v individuálnych prípadoch, ak zastávajú funkcie, ktoré majú nárok na služby ad personam uvedené v prílohe 1.

#### *Článok 4 Jazyky používané počas schôdzí na pracoviskách*

1. S výnimkou plenárnych schôdzí musí každý subjekt, ktorý bude používať tlmočnicke služby, v čase svojho ustanovenia zostaviť a priebežne aktualizovať na schôdze na pracoviskách svoj profil na tlmočenie, pričom zohľadní informácie od poslancov, ktorí sú členmi príslušného orgánu, o ich výbere úradného jazyka alebo úradných jazykov na oficiálne schôdze.

V profile na tlmočenie sa jazyky zohľadňujú takto:

- (a) štandardný profil – vychádza z prvej voľby jazykov, v ktorej poslanci vyhlásili, že sú schopní dohovoriť sa týmito jazykmi a/alebo prijímať tlmočenie v týchto jazykoch, až do maximálneho objemu kapacít rokovacej miestnosti;
- (b) asymetrický profil – vychádza z prvej voľby jazykov, v ktorých sa poslanci chcú vyjadrovať, a jazykov uvedených ako náhradná voľba na prijímanie tlmočenia, ak jazyk prvej voľby nie je k dispozícii;

za výnimočných okolností možno poskytnúť základný profil na základe jazykov náhradnej voľby, o ktorých poslanci vyhlásili, že sú schopní sa v nich vyjadrovať a/alebo prijímať tlmočenie, ak jazyk prvej voľby nie je k dispozícii;

2. Za profil zodpovedá sekretariát orgánu po dohode so svojim predsedom. V závislosti od požadovaných a skutočne využívaných jazykov sa profil pravidelne aktualizuje na základe dohody medzi príslušnými útvarmi.
3. Na schôdzach sa vo všeobecnosti používa štandardný profil na tlmočenie. Ak z prognóz týkajúcich sa účasti poslancov a oficiálnych hostí na konkrétnej schôdzi bude jasné, že určitý jazyk nebude musieť byť zastúpený, sekretariát príslušného orgánu o tom informujú príslušné útvary, ktoré môžu spoločne zväziť čiastočné alebo úplné využitie niektorého iného profilu na tlmočenie.

#### *Článok 5 Jazyky používané počas schôdzí mimo pracovísk*

##### Parlamentné výbory a delegácie

1. Jazykový poriadok sa stanovuje v súlade s článkom 174 ods. 3 a 4 rokovacieho poriadku a na základe potvrdenia poslancov o účasti na schôdzi do štvrtka druhého týždňa, ktorý predchádza konaniu príslušnej schôdze.

2. Na služobné cesty, ktoré sa konajú počas týždňov vyhradených na vonkajšie činnosti Parlamentu, sa do štandardného profilu na tlmočenie na služobnú cestu môže zahrnúť maximálne päť jazykov zo štandardného tlmočnickeho jazykového profilu daného výboru alebo delegácie. Ďalšie jazyky sa môžu poskytnúť asymetrickým spôsobom, ak si to nevyžaduje zvýšenie tlmočnických zdrojov. Vo výnimočných prípadoch môže Predsedníctvo dať súhlas na tlmočenie z viac ako piatich jazykov, ak to umožňujú rozpočtové prostriedky a dostupnosť tlmočnických zdrojov<sup>6</sup>.
3. V prípade služobných ciest uskutočnených mimo týždňov vyhradených na vonkajšie činnosti Parlamentu sa uplatňuje obmedzený jazykový režim na služobné cesty, ktorý môže obsahovať tlmočenie maximálne do jedného jazyka zo štandardného profilu na tlmočenie daného výboru alebo delegácie s výnimkou viacstranných alebo dvojstranných zhromaždení v súlade s ich príslušným rokovacím poriadkom schváleným príslušným riadiacim orgánom Parlamentu.

### Politické skupiny

4. Aktívne tlmočenie sa poskytuje najviac do 60 % jazykov uvedených v štandardnom profile na tlmočenie skupiny, avšak počet týchto jazykov nesmie byť vyšší ako sedem.

Ďalšie jazyky zastúpené v skupine sa môžu poskytnúť asymetrickým spôsobom, ak si to nevyžaduje zvýšenie tlmočnických zdrojov.

Ak jazyk hostiteľskej krajiny nie je uvedený v štandardnom tlmočnickeho jazykovom profile skupiny, možno takisto zabezpečiť aktívne a pasívne tlmočenie v tomto jazyku.

Predsedníctvo môže vo výnimočných prípadoch schváliť odchýlky od pravidiel stanovených v prvom a druhom pododseku. Keď ich Predsedníctvo schváli, môže požiadať skupinu, aby prispela na náklady, ktoré vznikli v dôsledku takejto odchýlky.

### *Článok 6*

#### *Plánovanie, koordinácia a spracovanie žiadostí týkajúcich sa tlmočených schôdzí*

1. Generálne riaditeľstvo pre vnútorné politiky, generálne riaditeľstvo pre vonkajšie politiky a generálne sekretariáty politických skupín predložia generálnemu riaditeľstvu pre logistiku a tlmočenie konferencií požiadavky svojich stálych orgánov<sup>7</sup> najneskôr tri mesiace vopred, pričom zabezpečia, aby boli schôdze rozložené rovnomerne vo všetkých časových úsekoch<sup>8</sup> pracovného týždňa.
2. Oddelenie pre kalendár schôdzí na jednej strane a generálne sekretariáty politických skupín na druhej strane prijímajú potrebné opatrenia na koordináciu žiadostí jednotlivých používateľov, najmä ak ide o mimoriadne žiadosti o schôdze alebo žiadosti predložené v poslednej chvíli.
3. Generálne riaditeľstvo pre logistiku a tlmočenie konferencií spracúva žiadosti v súlade s prioritami žiadajúceho útvaru, s ohľadom na poradie dôležitosti stanovené v článku 2 ods. 1 a na profily na tlmočenie vymedzené v článku 4 ods. 1.

---

<sup>6</sup> Používatelia by mali predložiť náležite odôvodnenú žiadosť, na základe ktorej vypracuje generálne riaditeľstvo pre logistiku a tlmočenie konferencií odborné stanovisko.

<sup>7</sup> Ako sa uvádza v prílohe VI k rokovaciemu poriadku.

<sup>8</sup> Na základe dvoch štvorhodinových úsekov denne.

4. Generálne riaditeľstvo pre logistiku a tlmočenie konferencií spolu so žiadajúcimi útvarmi zabezpečuje potrebnú koordináciu v prípadoch, keď používateľ predloží žiadosť o tlmočenú schôdzu, ktorá sa má konať v čase bežne vyhradenom pre iného používateľa. Je však úlohou používateľa, aby sa v prípade potreby dohodol s politickými orgánmi na odchýlke od parlamentného kalendára.
5. Pri rovnako dôležitých žiadostiach alebo v prípade zásahu vyššej moci, ako je uvedené v článku 8 ods. 1 písm. a) a ods. 2 písm. a), sa vec na základe náležite odôvodnenej žiadosti používateľa a oddelenia pre kalendár schôdzí, ako aj technického stanoviska generálneho riaditeľstva pre logistiku a tlmočenie konferencií k dostupnosti zdrojov predloží generálnemu tajomníkovi, aby ju vopred schválil<sup>9</sup>.

## Článok 7 Zásady plánovania

1. S výnimkou plenárneho týždňa sa vyčlenia dostatočné tlmočnicke zdroje na zabezpečenie tlmočenia až na 18 súbežných schôdzí<sup>10</sup> denne<sup>11</sup> s výhradou prechodných ustanovení uvedených v prílohe 2. V rámci tohto maximálneho počtu sa uplatňujú nasledujúce obmedzenia:
  - najviac päť schôdzí môže mať tlmočenie maximálne z/do 23 úradných jazykov (z čoho jedna – plenárna – schôdza môže mať tlmočenie zo/do všetkých úradných jazykov),
  - ďalšie štyri schôdze môžu mať tlmočenie maximálne z/do 16 úradných jazykov<sup>12</sup>,
  - ďalších päť schôdzí môže mať tlmočenie maximálne z/do 12 úradných jazykov a
  - ďalšie štyri schôdze<sup>13</sup> môžu mať tlmočenie maximálne z/do šiestich úradných jazykov.

Tlmočenie sa poskytuje na schôdze, ktoré sa môžu konať súčasne s plenárnymi schôdzami v Bruseli a Štrasburgu<sup>14</sup>, ak sú k dispozícii zdroje.

2. Výbory organizujú svoje riadne schôdze počas týždňov vyhradených na schôdze výborov, pričom si zvolia čas konania v:
  - rozmedzí A: pondelok na obed až utorok popoludní (maximálne tri poldni) a
  - rozmedzí B: streda ráno až štvrtok poobede (maximálne štyri poldni).
3. Najmenej dva časové úseky za pol dňa sú vyhradené na dialógy a súvisiace tieňové schôdze s výnimkou časových úsekov vyhradených výlučne na plenárnu schôdzu<sup>15</sup> a plenárne schôdze politických skupín. Schôdze delegácií sú v zásade naplánované na štvrtok popoludní v týždňoch vyhradených na činnosti výborov alebo skupín.
4. Maximálna dĺžka tlmočenia schôdzí je štyri hodiny za poldeň s výnimkou schôdzí používateľov uvedených v článku 2 ods. 1 písm. a) a b), ako aj dialógov a zmierovacích schôdzí. Ak sa tento limit prekročí, požadované dodatočné tlmočnicke

<sup>9</sup> Generálne riaditeľstvo pre logistiku a tlmočenie konferencií môže navrhnúť iné možné termíny v približne rovnakom období, aby zabezpečilo lepšie rozvrhnutie schôdzí v súlade s článkom 6 ods. 1.

<sup>10</sup> Pozri prílohu 2 o prechodných ustanoveniach pre pridelovanie tlmočnických zdrojov.

<sup>11</sup> Na základe dvoch štvorhodinových úsekov denne.

<sup>12</sup> Vždy, keď sú dostupné zdroje, rozsah tlmočenia týchto schôdzí sa môže bez predchádzajúceho schválenia zvýšiť až na 18 úradných jazykov.

<sup>13</sup> Pozri prílohu 2 o prechodných ustanoveniach pre pridelovanie tlmočnických zdrojov.

<sup>14</sup> Pozri predpisy na uskutočňovanie schôdzí súčasne s plenárnymi schôdzami v Bruseli a Štrasburgu, rozhodnutie Konferencie predsedov zo 14. mája 1998.

<sup>15</sup> Pozri predpisy na uskutočňovanie schôdzí súčasne s plenárnymi schôdzami v Bruseli a Štrasburgu, rozhodnutie Konferencie predsedov zo 14. mája 1998.

zdroje sa započítajú do limitu vymedzeného v odseku 1.

5. Žiadosťami o predĺženie schôdze podaným na mieste nemožno vyhovieť.

### Článok 8

#### *Konečné termíny na predkladanie a zrušenie žiadostí o schôdze s tlmočením a zabezpečenie jazykov*

##### Schôdze na pracoviskách

1. Pri schôdzach, ktoré sa majú konať na pracoviskách, platia tieto termíny:

(a) *Žiadosti o schôdze*

Okrem prípadov zásahu vyššej moci alebo termínov stanovených v Zmluve o fungovaní Európskej únie sa každá žiadosť o

- dodatočnú schôdzu<sup>16</sup>,
- preloženie schôdze alebo
- zmenu miesta konania

podá najneskôr týždeň pred plánovaným dátumom príslušnej schôdze alebo dva týždne pred týmto dátumom, ak sa žiadosť týka časového úseku s vysokou pracovnou záťažou<sup>17</sup>.

Tieto žiadosti sa spracujú v súlade s postupmi uvedenými v článku 6.

(b) *Žiadosti o zabezpečenie jazykov*

Žiadosti o tlmočenie z/do dodatočného úradného jazyka sa podajú najneskôr dva týždne pred plánovaným dátumom príslušnej schôdze. Po uplynutí tohto termínu bude takáto žiadosť schválená len vtedy, keď budú dostupné príslušné zdroje.

Konečný termín na podávanie žiadostí o tlmočenie z/do dodatočných jazykov (bez záruky, že zdroje budú k dispozícii), ako aj o potvrdenie žiadostí predložených predtým je vo štvrtok na poludnie v týždni, ktorý predchádza konaniu príslušnej schôdze. V prípade nových žiadostí predložených po tomto termíne oddelenie pre kalendár schôdzí spolu s generálnym riaditeľstvom pre logistiku a tlmočenie konferencií posúdi, či sa použije čiastočne alebo úplne neštandardný profil na tlmočenie, pokiaľ nie sú k dispozícii príslušné zdroje v dôsledku zrušenia inej schôdze v rovnakom časovom úseku alebo ak sa žiadosť týka časového úseku s nízkou pracovnou záťažou<sup>18</sup>.

Žiadosti o tlmočenie z/do jazykov, ktoré nie sú jazykmi EÚ, musia byť podané najneskôr štyri týždne pred plánovaným dátumom príslušnej schôdze.

---

<sup>16</sup>Za dodatočné schôdze sa nepovažujú schôdze tlmočené skupinami tlmočníkov, ktorí sú skupinám k dispozícii počas plenárnych schôdzí na základe článku 5 ods. 1 administratívnych predpisov týkajúcich sa schôdzí politických skupín.

<sup>17</sup> Utorok a stredu v týždňoch parlamentnej činnosti v Bruseli.

<sup>18</sup> Štvrtky poobede v týždňoch parlamentnej činnosti v Bruseli.

(c) *Zrušenie*

Zrušenie schôdze alebo jazyka sa oznámi generálnemu riaditeľstvu pre logistiku a tlmočenie konferencií vždy čo najskôr a v každom prípade najneskôr vo štvrtok na poludnie v týždni, ktorý predchádza konaniu schôdze. Termín zrušenia slúži ako základ výpočtu všetkých vzniknutých nákladov, ktoré generálne riaditeľstvo pre logistiku a tlmočenie konferencií vezme do úvahy pri podávaní správy v súlade s článkom 16.

Schôdze mimo pracoviska

2. Pri schôdzach, ktoré sa majú konať mimo pracovísk, platia tieto termíny:

(a) *Žiadosti o schôdze*

Okrem prípadov zásahu vyššej moci alebo v prípadoch, keď dátumy nie sú stanovené Parlamentom, sa každá žiadosť o

- schôdzu<sup>19</sup>,
- preloženie schôdze alebo
- zmenu miesta konania

podá najneskôr šesť týždňov pred plánovaným dátumom konania príslušnej schôdze.

Tieto žiadosti sa spracujú v súlade s postupmi uvedenými v článku 6.

(b) *Žiadosti o zabezpečenie jazykov*

S výhradou článku 5 žiadosti o tlmočenie z/do dodatočného úradného jazyka musia byť podané najneskôr šesť týždňov pred plánovaným dátumom príslušnej schôdze.

Konečný termín podávania žiadostí o tlmočenie z/do dodatočných jazykov (bez záruky, že zdroje budú k dispozícii), ako aj potvrdenia žiadostí predložených predtým je štvrtok na poludnie v týždni, ktorý predchádza konaniu príslušnej schôdze.

Pri žiadostiach predložených po tomto termíne oddelenie pre kalendár schôdzí spolu s generálnym riaditeľstvom pre logistiku a tlmočenie konferencií posúdi, či sa čiastočne alebo úplne použije neštandardný profil na tlmočenie.

(c) *Zrušenie*

Zrušenie schôdze alebo jazyka sa oznámi generálnemu riaditeľstvu pre logistiku a tlmočenie konferencií vždy čo najskôr a v každom prípade najneskôr vo štvrtok na poludnie v týždni, ktorý predchádza konaniu schôdze. Termín zrušenia slúži ako základ výpočtu všetkých vzniknutých nákladov, ktoré generálne riaditeľstvo pre logistiku a tlmočenie konferencií vezme do úvahy pri podávaní správy v súlade s článkom 16.

---

<sup>19</sup>Za dodatočné schôdze sa nepovažujú schôdze tlmočené skupinami tlmočníkov, ktorí sú skupinám k dispozícii počas plenárnych schôdzí na základe článku 5 ods. 1 administratívnych predpisov týkajúcich sa schôdzí politických skupín.



## ČASŤ II PRÁVNO-LINGVISTICKÁ FINALIZÁCIA A LINGVISTICKÉ OVERENIE<sup>20</sup>

### Článok 9

#### *Predkladanie a návrat textov na právno-lingvistickú finalizáciu alebo lingvistické overenie*

1. Všetky texty parlamentných výborov, ktoré podliehajú právno-lingvistickej finalizácii alebo lingvistickému overeniu, sa pred odoslaním na preklad predkladajú:
  - v prípade legislatívnych textov riaditeľstvu pre legislatívne akty na právno-lingvistickú finalizáciu,
  - v prípade nelegislatívnych textov generálnemu riaditeľstvu pre preklad na lingvistické overenie<sup>21</sup>.
2. Okrem prípadu dočasne dohodnutých textov v zmysle článku 75 ods. 4 rokovacieho poriadku sa finalizácia alebo overenie textu v zásade dokončí počas jedného pracovného dňa od prijatia textu.

Netechnické zmeny textu prijatého vo výbore sa môžu urobiť iba prostredníctvom finalizácie alebo overenia, ak tak bolo dohodnuté so sekretariátom výboru, pričom zodpovednosť nesie predseda výboru.

Texty, ktoré boli finalizované alebo overené po dohode so sekretariátom príslušného parlamentného výboru, sú náhradou textu, ktorý pôvodne odoslal výbor na preklad a na vytváranie nasledujúcich verzií. Sekretariátu príslušného výboru sa automaticky posielajú elektronická verzia textu (copy-back).
3. Aby riaditeľstvo pre legislatívne akty a generálne riaditeľstvo pre preklad mohli dokončiť finalizáciu alebo overenie do jedného pracovného dňa, sekretariáty výborov zabezpečia, aby osoba zodpovedná za text mohla počas príslušného obdobia odpovedať na všetky otázky týkajúce sa tohto textu.
4. Termín stanovený v tomto článku sa v prípade dlhých textov predĺži v súlade s článkom 13 ods. 1 alebo po dohode so sekretariátom príslušného výboru v prípade mimoriadne veľkých sérií pozmeňujúcich návrhov, výnimočného pracovného zaťaženia alebo v prípadoch, keď okolnosti umožňujú predĺžiť celkový termín.
5. Ak sa v súlade s článkom 75 ods. 4 rokovacieho poriadku dosiahne predbežná dohoda s Radou v rámci riadneho legislatívneho postupu, dokončí riaditeľstvo pre legislatívne akty právno-lingvistickú finalizáciu do šiestich týždňov od prijatia prekladu od prekladateľskej služby Parlamentu alebo Rady v súlade s bodom 40 Spoločného vyhlásenia o praktických opatreniach pre spolurozhodovací postup z 13. júna 2007 a s praktickými administratívnymi opatreniami z 26. júla 2011 pre vykonávanie článku 294 ods. 4 ZFEÚ v prípade dohôd v prvom čítaní.
6. Termíny na finalizáciu a overenie textov uvedených v článku 10 ods. 3 a článku 11 ods. 3 sa dohodnú individuálne s oddelením, ktoré o ňu žiada.

### Článok 10

#### *Poradie dôležitosti právno-lingvistickej finalizácie*

1. Riaditeľstvo pre legislatívne akty finalizuje nasledujúce kategórie dokumentov podľa tohto poradia dôležitosti:

<sup>20</sup> Pokiaľ ide o plánovanie a lehoty finalizácie a overenia, pozri aj časť III článku 12 a 13.

<sup>21</sup> „Lingvistické overenie“ sa považuje za jazykovú kontrolu nelegislatívneho textu, ktorá je zameraná na gramatiku, interpunkciu, pravopis, terminológiu, plynulosť, spôsob vyjadrovania a štýl.

- (a) predbežné dohody s Radou v rámci riadneho legislatívneho postupu;
- (b) záverečné legislatívne správy parlamentných výborov, keď výbory prijali rozhodnutia o začatí rokovaní podľa článku 72 ods. 1;
- (c) záverečné legislatívne správy parlamentných výborov a pozmeňujúce návrhy pléna k nim;
- (d) kompromisné pozmeňujúce návrhy k návrhom legislatívnych správ parlamentných výborov;
- (e) návrhy legislatívnych správ parlamentných výborov;
- (f) legislatívne stanoviská parlamentných výborov;
- (g) kompromisné pozmeňujúce návrhy k návrhom legislatívnych stanovísk parlamentných výborov;
- (h) návrhy legislatívnych stanovísk parlamentných výborov;
- (i) pozmeňujúce návrhy predložené v gestorských výboroch alebo vo výboroch požiadanych o stanovisko.

Čo sa týka textov uvedených v písmenách b) až i), finalizujú sa iba tie časti takýchto textov, o ktorých sa môže neskôr hlasovať na plenárnej schôdzi, s výnimkou odôvodnení a dôvodových správ.

2. Riaditeľstvo pre legislatívne akty sleduje prácu parlamentných výborov a na požiadanie poskytuje radu a pomoc poslancom a sekretariátom výborov v súvislosti s vypracúvaním návrhov legislatívnych textov uvedených v odseku 1.
3. Texty, ktoré nie sú uvedené v odseku 1, môže riaditeľstvo pre legislatívne akty finalizovať, ak mu to umožňujú zdroje.

### *Článok 11*

#### *Poradie dôležitosti lingvistického overenia*

1. Generálne riaditeľstvo pre preklad overuje nasledujúce kategórie dokumentov podľa tohto poradia dôležitosti:
  - (a) záverečné nelegislatívne správy parlamentných výborov a pozmeňujúce návrhy pléna k nim;
  - (b) kompromisné pozmeňujúce návrhy k návrhom nelegislatívnych správ parlamentných výborov;
  - (c) návrhy nelegislatívnych správ parlamentných výborov;
  - (d) nelegislatívne stanoviská parlamentných výborov;
  - (e) kompromisné pozmeňujúce návrhy k návrhom nelegislatívnych stanovísk parlamentných výborov;
  - (f) návrhy nelegislatívnych stanovísk parlamentných výborov;
  - (g) návrhov uznesení.

Čo sa týka textov uvedených v písmenách a) až f), overujú sa iba tie časti týchto textov, o ktorých sa môže neskôr hlasovať na plenárnej schôdzi, s výnimkou odôvodnení a dôvodových správ.

2. Generálne riaditeľstvo pre preklad sleduje prácu parlamentných výborov a na požiadanie poskytuje radu a pomoc poslancom a sekretariátom výborov v súvislosti s vypracúvaním nelegislatívnych textov uvedených v odseku 1.
3. Texty, ktoré nie sú uvedené v odseku 1, môže generálne riaditeľstvo pre preklad overiť, ak mu to umožňujú zdroje.

## ČASŤ III PREKLAD

### Článok 12

#### *Predkladanie a kvalita originálov a predbežné plánovanie služieb finalizácie, overovania a prekladu*

1. Všetky žiadosti o preklad sa predkladajú prostredníctvom zodpovedajúcich IT aplikácií. Útvary žiadajúci o preklad vloží zároveň originál dokumentu určeného na preklad do príslušného registra. Text originálu musí byť vytvorený v súlade so vzormi a s platnými požiadavkami, pokiaľ ide o formát. Musí mať primeranú technickú kvalitu, aby bolo možné použiť príslušné prekladateľské IT nástroje<sup>22</sup>. Okrem toho musí mať primeranú jazykovú a štylistickú kvalitu a musí obsahovať všetky potrebné odkazy, aby sa zabránilo duplicitě prekladateľskej práce a aby sa zaručila súvislosť a kvalita preloženého textu.
2. Sekretariáty výborov a všetci ďalší žiadatelia prekladateľských služieb na základe svojho programu práce informujú raz za štvrtrok právno-lingvistické a prekladateľské útvary o očakávanom množstve práce. V prípade mimoriadne dlhých textov a/alebo, keď sa očakáva mimoriadne veľká séria pozmeňujúcich návrhov, sa všetkým zúčastneným stranám včas pošle upozornenie.
3. Právno-lingvistické a prekladateľské útvary takisto bezodkladne upozornia sekretariáty výborov a všetkých ďalších žiadateľov prekladateľských služieb, ak predpokladajú problémy s dodržaním požadovaných termínov.

### Článok 13

#### *Termíny na finalizáciu, overovanie a preklad a čas potrebný na preklad<sup>23</sup>*

1. Texty určené na preskúmanie v parlamentnom výbore alebo delegáciou predloží sekretariát výboru alebo delegácie prostredníctvom vhodných IT aplikácií. Tieto texty, okrem kompromisných pozmeňujúcich návrhov, sa predložia najneskôr 10 pracovných dní pred príslušnou schôdzou, v prípade ktorej sa vyžaduje preklad. Ak sa kompromisné pozmeňujúce návrhy predkladajú na preklad, nesmie sa tak stať neskôr ako 5 pracovných dní pred dátumom hlasovania vo výbore. Uvedené lehoty zahŕňajú najviac jeden pracovný deň na finalizáciu alebo overenie. Finalizáciu alebo overenie vykonáva buď riaditeľstvo pre legislatívne akty, alebo Generálne riaditeľstvo pre preklad. V prípade dlhých textov pozostávajúcich z viac ako ôsmich normostrán, okrem kompromisných pozmeňujúcich návrhov, sa poskytnú dva pracovné dni na finalizáciu alebo overenie. Ak sa tieto lehoty dodržia, preložené texty musia byť k dispozícii v elektronickej forme najneskôr dva pracovné dni pred príslušnou schôdzou alebo v prípade kompromisných pozmeňujúcich návrhov 24 hodín pred hlasovaním vo výbore.
2. Záverečné správy, ktoré prijali parlamentné výbory, sa môžu zaradiť do programu plenárnej schôdze, ak sú podané na prerokovanie a v prípade záverečných legislatívnych správ a pozmeňujúcich návrhov k rokovaciemu poriadku na finalizáciu riaditeľstvu pre legislatívne akty alebo na lingvistické overenie generálnemu riaditeľstvu pre preklad najneskôr:
  - (a) jeden mesiac pred príslušnou plenárnou schôdzou v prípade prvého čítania

<sup>22</sup>Pozri [Vade Mecum for Authors and Requesting Services](#) (Príručka pre autorov a žiadajúce útvary), ktorú vydalo generálne riaditeľstvo pre preklad.

<sup>23</sup>„Čas potrebný na preklad“ je čas medzi začatím a ukončením prekladateľského procesu.

- legislatívnych správ (COD\*\*\*I);
- (b) v piatok vo štvrtom pracovnom týždni pred príslušnou plenárnou schôdzou v prípade legislatívnych správ prijímaných konzultačným postupom alebo postupom súhlasu (CNS, NLE, APP) a iniciatívnych správ (INL, INI);
- (c) v piatok v treťom pracovnom týždni pred príslušnou plenárnou schôdzou v prípade iných správ.

Pri dodržaní týchto termínov musia byť správy skupinám sprístupnené vo všetkých úradných jazykoch v piatok do 12.00 hodiny v druhom týždni pred schôdzou. Legislatívne správy do prvého čítania (COD\*\*\*I) však musia byť k dispozícii do 10 pracovných dní od ich podania prostredníctvom vhodných aplikácií IT.

Záverečné správy sa predkladajú na finalizáciu riaditeľstvu pre legislatívne akty (v prípade legislatívnych textov) alebo na jazykové overenie generálnemu riaditeľstvu pre preklad (v prípade nelegislatívnych textov) čo najskôr po ich prijatí vo výbore a v zásade najneskôr dva pracovné dni po ich prijatí. Ak v súlade s článkom 72 ods.1 rokovacieho poriadku výbor prijal rozhodnutie o začatí rokovaní na základe záverečnej legislatívnej správy, lehota jedného mesiaca uvedená v odseku 2 písm. a) tohto článku sa neuplatňuje. Riaditeľstvo pre legislatívne akty a generálne riaditeľstvo pre preklad zabezpečia, aby sa takéto záverečné legislatívne správy finalizovali a aby bola ich pôvodná jazyková verzia distribuovaná prioritne po predložení prostredníctvom príslušných IT aplikácií.

3. Ak je v súlade s článkom 75 ods. 4 rokovacieho poriadku dosiahnutá predbežná dohoda s Radou v rámci riadneho legislatívneho postupu, dohodnutý text sa zašle na preklad útvarom Parlamentu s termínom 10 pracovných dní. V súhrnnych prípadoch môže byť stanovený kratší termín vzhľadom na legislatívny harmonogram, ktorý dohodli inštitúcie.
4. Pri otázkach a interpeláciách sa v prípade prekladu požadujú tieto lehoty:
  - (a) otázky na písomné zodpovedanie: 5 pracovných dní;
  - (b) prioritné otázky na písomné zodpovedanie: 3 pracovné dni;
  - (c) otázky na ústne zodpovedanie: 1 pracovný deň;
  - (d) väčšie interpelácie na písomné zodpovedanie: 3 pracovné dni.
5. Pri všetkých ostatných textoch okrem dokumentov pre predsedu, riadiace orgány Parlamentu, zmierovacie výbory alebo generálneho tajomníka, či právnu službu sa na realizáciu prekladu uplatňuje všeobecná lehota minimálne 10 pracovných dní.
6. Predseda môže udeliť výnimku z termínov uvedených v odsekoch 1 a 2 v prípade textov, ktoré sú naliehavé z hľadiska termínov stanovených v zmluvách alebo na základe priorit, ktoré stanovila konferencia predsedov vzhľadom na legislatívny program, ktorý dohodli inštitúcie.
7. Lehoty stanovené v tomto článku možno predĺžiť po dohode s príslušným útvarom žiadajúcim o preklad v prípade mimoriadne dlhých textov, mimoriadne veľkých sérií pozmeňujúcich návrhov, výnimočného pracovného zaťaženia alebo v situáciách, keď okolnosti umožňujú predĺžiť celkovú lehotu, alebo v prípade textov, pri ktorých sa povolila výnimka podľa článku 15 ods. 2.
8. V prípade dokumentov politickej skupiny, ktoré sa majú prerokovávať v pléne, termín na predloženie určuje Konferencia predsedov v programe, a to spravidla na stredy na 13.00 h v týždni, ktorý predchádza schôdzou. Po tomto termíne sa v texte, ktorý skupina predložila, nesmú vykonávať žiadne zmeny.

9. Poslanci môžu požiadať, aby boli časti priebehu plenárneho zasadnutia alebo iné texty priamo spojené s parlamentnou činnosťou preložené do úradného jazyka podľa ich výberu. Každý poslanec má nárok na preklad 30 strán textu za rok (všetky jazyky spolu). Tento nárok je výlučne osobný a nemožno ho prenášať na inú osobu ani do nasledujúceho roka. Čas na realizáciu prekladu je najmenej 10 pracovných dní. Ostatné oficiálne orgány Parlamentu môžu žiadať preklad výňatkov z doslovného zápisu, najmä ak treba podniknúť kroky v súvislosti s jedným alebo viacerými prejavmi.

Texty, ktoré predkladá predseda, riadiace orgány Parlamentu, zmierovacie výbory, generálny tajomník alebo právna služba, a texty, o ktorých sa rokuje v rámci naliehavého konania podľa článku 170 ods. 2 alebo článku 170 ods. 6 alebo ktoré sú predložené podľa článkov 114 a 115 v prípade skrátených lehôt alebo v naliehavej situácii, sa prekladajú hneď, ako to umožnia zdroje, pričom sa zohľadňuje poradie podľa dôležitosti uvedené v článku 14 a požadované lehoty.

10. Dokumenty potrebné na vypracovanie kompromisných pozmeňujúcich návrhov, konkrétne pozmeňujúcich návrhov a konečných stanovísk, sa preložia do prioritných jazykov určených sekretariátom príslušného parlamentného výboru pred ich prekladom do ostatných úradných jazykov Únie. Preklad do prioritných jazykov sa dokončí do 5 pracovných dní za predpokladu, že to umožňujú zdroje. Medzi prioritné jazyky patrí jazyk použitý na vypracovanie kompromisných pozmeňujúcich návrhov a na požiadanie jazyky, ktoré používajú predseda výboru, spravodajca a tieňoví spravodajcovia. Prioritné jazyky sa identifikujú a oznámia na začiatku postupu. V prípade neprioritných jazykov sa preklad vykoná podľa článku 13 ods. 1 s možnosťou dlhších lehôt, pričom sa zohľadnia dostupné zdroje a harmonogram príslušných spisov.

#### Článok 14

##### *Poskytované prekladateľské služby*

1. Generálne riaditeľstvo pre preklad prekladá nasledujúce kategórie dokumentov podľa tohto poradia dôležitosti:
- (a) dokumenty, o ktorých sa bude hlasovať v pléne:
    - dohodnuté texty v súlade s článkom 75 ods. 4 rokovacieho poriadku,
    - záverečné legislatívne správy parlamentných výborov, keď výbory prijali rozhodnutia o začatí rokovaní podľa článku 72 ods. 1,
    - legislatívne správy a pozmeňujúce návrhy k nim,
    - nelegislatívne správy a pozmeňujúce návrhy k nim,
    - návrhy uznesení a pozmeňujúce návrhy k nim;
  - (b) - prioritné dokumenty určené predsedovi, riadiacim orgánom Parlamentu, zmierovacím výborom, generálnemu tajomníkovi alebo právnej službe,
    - texty, o ktorých sa rokuje v rámci naliehavého postupu podľa článku 170 ods. 2 alebo článku 170 ods. 6 alebo ktoré boli predložené podľa článkov 114 a 115 v prípade skrátených lehôt alebo v naliehavej situácii;
  - (c) kompromisné pozmeňujúce návrhy k návrhom správ a návrhom stanovísk;
  - (d) dokumenty potrebné na vypracovanie kompromisných pozmeňujúcich návrhov vo výbore (pozmeňujúce návrhy a záverečné stanoviská) v prioritných jazykoch určených v súlade s článkom 13 ods. 10;
  - (e) dokumenty určené na prerokovanie vo výboroch, o ktorých sa môže hlasovať v pléne [okrem dokumentov v prioritných jazykoch uvedených v písmene d)]: návrhy správ, pozmeňujúce návrhy, návrhy stanovísk, konečné stanoviská, návrhy uznesení;
  - (f) iné dokumenty určené na prerokovanie vo výboroch: pracovné dokumenty, zhrnutia a briefingy.

2. Prekladateľské služby sú k dispozícii aj pre týchto používateľov:
  - (a) parlamentné delegácie (do dvoch úradných jazykov, ktoré určí príslušná delegácia);
  - (b) politické skupiny<sup>24</sup>;
  - (c) iné oficiálne orgány schválené Predsedníctvom a Konferenciou predsedov;
  - (d) poslanci, pokiaľ ide o texty, ktoré sa priamo týkajú ich parlamentných činností, v rámci obmedzení ustanovených v článku 13 ods. 9;
  - (e) tematické sekcie a výskumné služby;
  - (f) sekretariát Parlamentu, pokiaľ ide o jeho administratívne a komunikačné potreby.
  
3. Parlament poskytuje prekladateľské služby v súlade s príslušnými platnými pravidlami aj pre spoločné a regionálne parlamentné zhromaždenia OAKTŠ – EÚ, Parlamentné zhromaždenie Únie pre Stredozemie, Euro-latinskoamerické parlamentné zhromaždenie a Parlamentné zhromaždenie EuroNest, ako aj pre európskeho ombudsmana.
  
4. Parlament môže okrem toho podľa príslušných dohôd o spolupráci poskytovať prekladateľské služby pre Výbor regiónov a Európsky hospodársky a sociálny výbor.

#### *Článok 15 Rozsah textov určených na preklad*

1. Na texty určené na preklad sa uplatňujú tieto obmedzenia rozsahu:
 

(a) prípravné pracovné dokumenty a dôvodová správa:	7 strán – pre nelegislatívne správy 6 strán – pre legislatívne správy 12 strán – pre legislatívne iniciatívne správy 12 strán – pre správy o vykonávaní 3 strany – pre legislatívne stanoviská
(b) návrhy uznesení:	4 strany – vrátane odôvodnení, ale bez citácií
(c) odôvodnenia pozmeňujúcich návrhov:	500 znakov
(d) zhrnutia:	5 strán
(e) otázky na písomné zodpovedanie:	200 slov
(f) väčšie interpelácie na písomné zodpovedanie:	500 slov
(g) návrhy uznesení podľa článku 149:	200 slov

Strana znamená text v rozsahu 1 500 znakov (bez medzier).

2. Parlamentný výbor môže povoliť svojmu spravodajcovi výnimku z obmedzenia uvedeného v odseku 1 za predpokladu, že neprekročí ročnú rezervu 45 strán. Konferencia predsedov výborov bude informovaná o výnimke vopred, takže môže určiť, či je v súlade s pridelenou rezervou. Keď výbor využije svoju ročnú rezervu, každú ďalšiu výnimku musí schváliť predsedníctvo.

---

<sup>24</sup> V prípade dokumentov, ktoré sa priamo týkajú parlamentnej činnosti, môže okrem toho každá politická skupina požiadať o preklad súmnych dokumentov v rozsahu najviac 15 strán za týždeň a za skupinu.

## **ČASŤ IV ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA**

### *Článok 16*

*Zvýšenie vedomia používateľov a jazykových služieb o svojej zodpovednosti*

1. Tlmočnicke a prekladateľské oddelenia každých šesť mesiacov informujú používateľov o nákladoch, ktoré vznikli na základe ich požiadaviek na jazykové služby, a o dodržiavaní kódexu.
2. Generálne riaditeľstvo pre logistiku a tlmočenie konferencií vypracuje každých šesť mesiacov po konzultácii s klientskymi službami správu obsahujúcu podrobné kvantitatívne informácie o zrušeníach a oneskorených žiadostiach alebo požadovaných jazykoch, ktoré sa nepoužili, vrátane kvalitatívnych analýz dôvodov.
3. Generálne riaditeľstvo pre logistiku a tlmočenie konferencií pravidelne adresuje generálnemu tajomníkovi každoročné správy o skutočnom používaní zasadacích miestností s tlmočnickým zariadením.
4. Okrem toho tlmočnicke i prekladateľské služby jednotlivo vypracujú správu pre Predsedníctvo o využívaní jazykových služieb. Súčasťou správy je analýza jazykových služieb poskytovaných so zreteľom na požiadavky, ktoré predložili používatelia, a nákladov za poskytovanie týchto služieb.

### *Článok 17*

*Prechodné opatrenia súvisiace s rozšírením*

Kým bude dostatok zdrojov na poskytovanie komplexných služieb v jazykoch nových členských krajín, možno pri pridelovaní tlmočnických a prekladateľských zdrojov zaviesť prechodné opatrenia so zreteľom na dostupné finančné zdroje.

### *Článok*

*18 Nadobudnutie účinnosti*

Toto rozhodnutie v znení zmien nadobúda účinnosť 16. júla 2024. Nahrádza etický kódex z 1. júla 2019.

Príloha 1: Pravidlá poskytovania služby tlmočenia ad personam

Príloha 2: Prechodné ustanoveniach pre pridelovanie tlmočnických zdrojov

## Príloha 1

### Pravidlá poskytovania služby tlmočenia ad personam

#### 1. Rozsah pôsobnosti

Tlmočenie vo forme služby tlmočenia ad personam („IAP“) sa môže poskytnúť poslancom v jednotlivých prípadoch za nasledujúcich podmienok.

#### 2. Používatelia

Právo využívať túto službu majú podpredsedovia EP, kvestori, predsedovia výborov, spravodajcovia, tieňoví spravodajcovia, spravodajcovia výboru požiadaného o stanovisko, tieňoví spravodajcovia výboru požiadaného o stanovisko a koordinátori politických skupín.

#### 3. Dostupnosť a termíny

- IAP je k dispozícii iba v Bruseli a v Štrasburgu v pracovných dňoch (nie počas oficiálnych sviatkov ani v dňoch pracovného pokoja).
- Žiadosti sa musia predložiť najmenej 3 pracovné dni pred dátumom stretnutia.
- Táto služba bude dostupná pre všetky úradné jazyky okrem maltčiny a írčiny.
- Najpoužívanejším spôsobom tlmočenia bude konzekutívne tlmočenie alebo šepkané tlmočenie („šušotáž“). Iné druhy, ako je simultánne tlmočenie alebo tlmočenie „valise“ (simultánne tlmočenie s použitím prenosnej tlmočnickej techniky), sa môžu použiť, ak tak rozhodne generálne riaditeľstvo pre logistiku a tlmočenie konferencií; toto rozhodnutie sa prijme v závislosti od dostupných zdrojov, potrebných zariadení a konkrétnych údajov v žiadosti. Telekonferencie alebo videokonferencie budú možné len vtedy, ak bude generálne riaditeľstvo pre logistiku a tlmočenie konferencií vopred informované, aby mohlo overiť uskutočniteľnosť. Táto služba nebude dostupná v prípade telefonického tlmočenia (Skype atď.) ani na tlmočenie filmov.

#### 4. Logistické opatrenia

- Ak sa má použiť iný priestor ako kancelária poslanca, zamestnanci poslanca ho musia rezervovať v súlade s platnými predpismi. Všetky žiadosti sa odpočítajú od kvóty poslanca, a to aj v prípade, že sa neskôr zrušia.
- Každá zmena miesta, dátumu, času alebo požadovaného jazyka sa bude považovať za novú žiadosť a odpočíta sa od kvóty poslanca.
- Akákoľvek časť hodiny sa bude počítat ako celá pracovná hodina.
- Ak sa od tlmočníka vyžaduje, aby čakal na mieste stretnutia, počíta sa to ako pracovný čas.

#### 5. Pracovné podmienky

- O prekročení plánovaného času stretnutia nemôže poslanec rozhodnúť jednostranne počas jeho priebehu, pretože tlmočník už môže byť pridelený na tlmočenie inému poslancovi, ktoré má začať po plánovanom skončení stretnutia v záujme optimálneho využitia zdrojov. Platí to aj v prípade zmien druhu tlmočenia alebo používaných jazykov. O týchto zmenách by sa nemalo rokovať na mieste s tlmočníkom, ale len s vedúcim oddelenia pre prijímanie zamestnancov.
- V prípade určitých jednogodinových stretnutí, pri ktorých sa využívajú 2 jazyky, stačí použitie jedného tlmočníka. Ak si trvanie stretnutia alebo počet jazykov vyžaduje viac ako jedného tlmočníka, odpočíta sa od kvóty pridelenej poslancovi. Za stanovenie počtu potrebných tlmočníkov je zodpovedné iba generálne riaditeľstvo pre logistiku



a tlmočenie konferencií. Táto kvóta je výlučne osobná a nemožno ju prenášať na inú osobu ani do nasledujúceho roka.

- Poslanec nemôže požiadať o služby konkrétneho tlmočníka.
- Od tlmočníkov sa nemôže požadovať, aby robili písomné preklady.
- Za každých okolností sa musí rešpektovať profesionálna česť tlmočníka.

**Príloha 2**  
**Prechodné ustanoveniach pre pridelovanie tlmočnických zdrojov**

Prideľovanie tlmočnických zdrojov na najviac 18 súbežných schôdzí denne stanovených v článku 7 ods. 1 sa zabezpečí takto:

- maximálne 17 súbežných schôdzí denne do konca roka 2025;
- maximálne 18 súbežných schôdzí denne do konca roka 2027.